

出國報告（出國類別：進修）

文化部 105 年度派赴德國語言訓練報告

服務機關：文化部
姓名職稱：葉瑋妮專員
派赴國家：德國
出國期間：105/4/21-105/10/28
報告日期：105/12/9

摘要

文化部選派人員赴海外進行語言訓練，以儲備未來外派人力。本次獲派赴德國柏林歌德學院進修德語，除增強語言能力外，亦積極了解德國當地藝文現況、歷史文化背景及各項資源，以供後續派赴德國工作時參考運用。歌德學院採用互動式教學方式，注重聽、說、讀、寫均衡練習。教師除了使用指定的教材課本內容授課外，也會自製講義、運用新聞、網路影片、電影、歌曲等素材教學，讓學生學習不同情境中的德語運用。

本次出國進修德語除了學習語言外，為了更熟悉德國及歐洲當地藝術文化風貌，參與歌德學院提供之文化課程外，亦於課餘時間參觀美術館、博物館，觀賞歌劇及劇場節目，參與當地藝術節或文教活動，以更了解德國歷史、藝術及文化脈絡。

目次

壹、 目的.....	4
貳、 課程.....	4
參、 進修心得.....	9
肆、 建議事項.....	10

壹、目的

文化部為提高同仁外國語文及對外工作能力，以應國際文化交流業務推展需要，由 105 年度選派同仁赴國外語言訓練，以儲備未來外派人力。本次獲派赴德國柏林歌德學院(Goethe-Institut Berlin)進修德語，除增強語言能力外，亦積極了解德國當地藝文現況、歷史文化背景及各項資源，以供後續派赴德國工作時參考運用。

貳、課程

一、語言課程

1. 課程時間

本次訓練共上三期八週密集班(Intensiv 8)課程，第一週開課前需先參與分班測驗(含閱讀、寫作、口說)，第一期課程分至 B1.1-B1.2 班。每期課程上課時間為週一至週四每日上午 8 時 30 分至下午 1 時，週五上課至中午 12 時。

2. 課程內容

(1) B1 級課程

使用 Netzwerk B1 課本，課程包含中級聽力練習、口說練習、單字學習，文法教學則如介系詞、zu+原形動詞、動詞 lassen 用法、完成式、da 子句(Nebensatz)、假設語氣二式(Konjunktiv II)、陽性名詞 n 結尾、Dativ 關係代名詞(Relativpronomen)、Dativ 和 Akkusativ 的反身代名詞(Reflexivpronomen)、形容詞字尾、否定用法(nicht 位置)、被動式(Passiv)、je...desto 用法、分詞作為形容詞用法(Partizip als Adjektiv)等。

(2) B2 級課程

使用 Aspekte B2 教材，課程包含中高級聽力練習、口說練習、字彙、圖表描述(Beschreibung von Tabellen und Grafiken)、進階文法學習及複習，如句子的語序(Wortstellung im Satz)、假設語氣一式(Konjunktiv I)、假設語氣二式、被動式、過去式及現在式比較、動詞及介系詞搭配、分詞一式(Partizip I)及分詞二式(Partizip II)等。

(3) C1 級課程

使用 Mittelpunkt neu C1 課本，課程為高階聽力練習、口說練習、增加字彙量、新聞閱讀、影片觀賞速記、動詞字首(be-, ent-, er-, miss-, ver-, zer-)、德語檢定測驗練習，文法上除了既有文法的複習外，尚有動詞及介系詞搭配、動詞名詞化(das Genitivattribut)、動詞形容詞化(-bar, -lich)、形容詞字尾、未來式(Futur I, Futur II)、代名詞(Pronomen)、第一分詞及第二分詞、被動式、間接描述句(Indirekte Rede)等練習。

3. 教學方式

採取互動式教學，注重聽、說、讀、寫均衡練習。每班級人數至多 15 名，成員來自世界各

地。課堂上常以指定分組的方式讓同學自行練習口語表達。教師除了使用指定的教材課本內容授課外，也會自製講義、運用新聞、網路影片、電影、歌曲等素材教學，讓學生學習不同情境中的德語運用。

4. 課程作業

每日教師會視當日教學內容派交作業，分為習題作業及寫作作業：習題作業多為課本練習題或教師自製講義練習題；寫作作業為短文或應用文，由教師指定寫作題目或練習圖表描述等。每期課程會安排學生針對自選主題演講(der Vortrag)，以訓練上台德語表達能力。演講後開放同學針對演講提問及討論，教師也會給予演講的學員表現講評，對於口說能力培養具有助益。本次進修三期課程之主題演講，我皆擇選目前正於柏林駐村或演出的臺灣藝術家介紹，分別為裝置藝術家徐瑞憲、編舞家孫尚綺及攝影師楊哲一，除了練習德語表達外，也達到推廣臺灣文化之目的。

二、文化課程及文化活動

(一)歌德學院文化課程

歌德學院每週皆安排文化課程，並提供學員文化及休閒活動手冊(如附件 1)，內容包含城市導覽、參觀博物館、美術館或重要機關及景點、觀賞歌劇、芭蕾舞、戲劇、音樂會，也安排講師就德國歷史、藝術文化議題講座，除了可以學習德語，亦能更了解德國歷史文化脈絡，進而對德國產生認同。

(二)課餘文化活動

本次出國進修德語除了學習語言外，為了更熟悉德國及歐洲當地藝術文化風貌，增長知識外也同時能概略得知當地藝文消費狀況，對於後續業務推廣應有助益。故於課餘時間擇選重要美術館、博物館、私人收藏、藝廊等參觀，觀賞歌劇院、劇場節目，參與當地藝術節或文教活動，亦透過網路蒐集柏林書店、文創市集等資訊，於閒暇時間前往觀察文化消費情形。

(三)進修期間文化活動日程

4 月

- 4 月 27 日參觀辛克爾館(Schinkel Pavilion)觀賞 Adam Linder 「Some Strands of Support」、Shahryar Nashat 「Hard Up for Support」及 Hannah Weinberger 「PERFORMANCE PERFORMANCE」展覽開幕表演活動。
- 4 月 28 日參觀舊國家畫廊(Alte Nationalgalerie)，導覽介紹 Caspar David Friedrich、Max Liebermann 等德國重要畫家及其畫作。
- 4 月 29 日參觀聖母教堂(Marienkirche)、尼古拉教堂(Nikolaikirche)，了解柏林米特區(Mitte)及尼古拉小區(Nikolaiviertel)歷史。

5月

- 5月6日於HAU劇院(Hebbel am Ufer)觀賞 Jérôme Bel 的編舞作品 “Gala”
- 5月10日參觀德國國會大樓(Deutscher Bundestag)
- 5月12日參觀漢堡車站美術館(Hamburger Bahnhof)
- 5月14日參觀博德博物館(Bode Museum)及米特區之畫廊(Galerien in Berlin Mitte)
- 5月15日於柏林人劇院(Berliner Ensemble)觀賞 Heinrich von Kleist 的戲劇作品 “Der zerbrochene Krug”
- 5月16日於柏林德國歌劇院(Deutsche Oper Berlin)觀賞芭蕾舞作 “Romeo und Julia”
- 5月21日參觀柏林畫廊(Berlinische Galerie)
- 5月22日參觀薩克森豪森集中營(Sachsenhausen Konzentrationslager)
- 5月24日參觀柏林新博物館(Neues Museum)
- 5月26日參觀德國總理辦公室(Budskanzleramt)、觀賞柏林愛樂(Berliner Philharmoniker)演出德布西(Debussy)、希納斯特拉(Ginastera)及法雅(De Falla)作品
- 5月29日於柏林德國歌劇院觀賞 “Oper ohne Grenzen” 音樂會
- 5月31日參觀德國銀行藝術廳(Deutsche Bank KunstHalle)、至柏林英語劇場(English Theatre Berlin)觀賞張乃文導演的 “The Present Imperfect” 戲劇

6月

- 6月2日參觀德國蒐藏家 Julia Stoschek 的 “Welt am Draht” 錄像展
- 6月3日參觀柏林雙年展(Berlin Biennale)於 Kunst Werk 展館的開幕、參觀 Julian Rodefildt 於漢堡車站美術館的 “Manifesto” 錄像展
- 6月4日觀賞柏林愛樂演出史特拉汶斯基(Igor Strawinsky)作品
- 6月5日於第17屆柏林詩歌節(Poesiefestival Berlin)觀賞 “1x Schubert, 2x Müller-Eine Winterreise” 詩歌朗誦及表演節目
- 6月7日參觀帕加馬博物館(Pergamonmuseum)
- 6月9日觀賞柏林愛樂演出艾爾加(Edward Elgar)、貝多芬(Ludwig van Beethoven)、安德森(Julian Anderson)及德弗札克(Antonín Dvořák)作品
- 6月10日參觀德國歷史博物館(Deutsches Historisches Museum)
- 6月11日參觀 Scharf-Gerstenberg 美術館(Sammlung Scharf-Gerstenberg)、參觀柏林藝術書展(The Berlin Art Book Fair)
- 6月14日參觀柏林畫廊美術館(Gemäldegalerie)
- 6月19日參觀慕尼黑舊美術館(Alte Pinakothek)、新美術館(Neue Pinakothek)、現代美術館(Pinakothek der Moderne)、布蘭德霍斯特博物館(Museum Brandhorst)、沙克美術館(Sammlung Schack)

- 6月20日參觀慕尼黑 Kunsthalle München 美術館西班牙畫家“Joaquín Sorolla”特展
- 6月29日參觀海德堡普法爾茨博物館(Kurpfälzisches Museum der Stadt Heidelberg)
- 6月30日參觀 Darmstadt Museum Künstlerkolonie、於海德堡城堡(Schloss Heidelberg)觀賞“Eine Reise durch Spanien”音樂會

7月

- 7月2日參觀班堡歷史博物館(Historisches Museum Bamberg)
- 7月3日參觀紐倫堡審判紀念博物館(Memorium Nürnberger Prozesse)
- 7月8日於柏林德國歌劇院觀賞莫札特歌劇「魔笛」(Die Zauberflöte)
- 7月9日參觀 Sammlung Boros 美術館、於 Uferstudio 觀賞臺灣編舞家孫尚綺“Spur”舞作演出
- 7月10日第二次於 Uferstudio 觀賞臺灣編舞家孫尚綺“Spur”舞作演出
- 7月16日參觀威瑪歌德故居博物館(Goethes Wohnhaus)、席勒故居博物館(Schillers Wohnhaus)、李斯特故居博物館(Liszt-Haus)、Anna Amalia 公爵夫人故居(Wittumspalais)
- 7月18日參觀 Martin-Gropius-Bau 的 William Kentridge “NO IT IS!” 展覽
- 7月19日參觀 Asisi Panorama 柏林圍牆展(die Mauer)
- 7月21日參觀德國之聲廣播及電視台(Deutsche Welle)
- 7月25日參觀德國銀行藝術廳“Common Affairs”展覽
- 7月26日參觀貝加侖博物館(Museum Berggruen)
- 7月30日參觀漢堡車站美術館

8月

- 8月2日參觀舊博物館(Alte Museum)
- 8月6日於 Friedrichshain 公園(Volkspark Friedrichshain)參加臺灣歌手舒米恩野餐音樂會
- 8月13日於 HAU 劇院(Hebbel am Ufer)觀賞 Emanuel Gat 及 Awir Leon 合作的編舞作品“SUNNY”、於 Gleisdreieck 公園(Park am Gleisdreieck)參加天文之夜(Lange Nacht der Astronomie)活動
- 8月16日參觀柏林通訊博物館(Museum für Kommunikation)
- 8月17日參觀柏林新博物館
- 8月18日參觀柏林雙年展(Berlin Biennale)Kunst Werk 展館、於柏林音樂廳(Konzert Haus)觀賞德國聯邦青年芭蕾舞團(Bundes Jugend Ballett)於歐洲青年經典節(Young Euro Classic)演出的現代芭蕾舞作“Ein kleiner Prinz”

- 8月19日參觀柏林雙年展 The Feuerle Collection 展館
- 8月21日參觀柏林雙年展藝術學院(Akademie der Künste)展館
- 8月22日參觀柏林猶太博物館(Jüdisches Museum)
- 8月23日於 The Ballery 藝廊觀賞臺灣旅德鋼琴家余涵雯及大提琴家李孟坡演奏之小型音樂會(Summer Interludes--Konzert III)
- 8月24日參觀貝塔寧藝術村(Künstlerhaus Bethanien)臺灣駐村藝術家楊哲一之工作室
- 8月25日於倫敦參觀倫敦泰德當代美術館(Tate Modern)、莎士比亞環球劇場(Shakespeare's Globe Theatre)
- 8月26日於倫敦參觀維多利亞與艾伯特博物館(Victoria and Albert Museum, V&A 博物館)、大英博物館(British Museum)、索恩博物館(Sir John Soane's Museum)
- 8月27日於倫敦參觀大英圖書館(The British Library)、國家美術館(The National Gallery)、國家肖像館(National Portrait Gallery)、當代藝術學會(Institute of Contemporary Arts)、於倫敦萊塞姆劇院(Lyceum Theatre)觀賞「獅子王」(The Lion King)音樂劇
- 8月28日於倫敦參觀泰德不列顛美術館(Tate Britain)、蛇形藝廊(Serpentine Gallery)
- 8月31日參觀 C/O Berlin 攝影展覽館、於 Haus der Berliner Festspiele 劇院觀賞 Deborah Hay 和瑞典庫柏格芭蕾舞團(Cullberg Ballett)合作的編舞作品“Figure a Sea”

9月

- 9月3日參觀 Sammlung Hoffmann 私人美術館、於柏林人劇院觀賞 Leander Haußmann 導演 Friedrich Schiller 的戲劇作品“Die Räuber”
- 9月4日參加柏林第二屆馬戲節(Berlin Circus Festival)
- 9月5日至 Hannover Kulturzentrum Pavillon 觀賞 2016Hannover 國際舞蹈劇場節(Tanztheater International)的 Think Big 駐村計畫表演節目預演，臺灣舞者鄧廷安在此作品中演出、於 Orangerie Herrenhausen 觀賞美國編舞家 Kyle Abraham “Pavement” 舞作演出
- 9月8日參觀舊國家畫廊
- 9月10日參觀奧地利林茲電子藝術節(Ars Electronica)、於林茲 Lentos 藝術博物館(Lentos Kunstmuseum Linz)觀賞蔡柏璋“Solo Date”劇作演出
- 9月11日於奧地利國家劇院之音樂劇院(Landestheater Linz, Musiktheater)觀賞“Aufbruch in die neue Welt”近期新作節目精選片段(Galakonzert zum Auftakt der neuen Spielzeit)演出
- 9月12日參觀柏林雙年展(Berlin Biennale)歐洲管理技術學院(ESMT, European

School of Management and Technology)展館

- 9月14日參觀柏林當代藝術博覽會(Berliner Liste 2016: fair for contemporary art)
- 9月15日於柏林人劇院觀賞 Achim Freyer 的戲劇作品 “ABSCHLUSSBALL-Ein Lamento in Bildern”
- 9月17日參觀 Haubrok 私人館藏(Sammlung Haubrok) “Between frames” 展覽
- 9月18日參觀 Salon Dahlmann 私人館藏空間、Positions Berlin 藝術博覽會
- 9月21日參觀柏林畫廊美術館(Gemäldegalerie) 西班牙 “El Siglo de Oro” 畫展、於邵賓納劇院(Schaubühne)觀賞劇作 “Westberlin”
- 9月24日觀賞柏林愛樂演出法國作曲家杜替耶(Henri Dutilleux)、奧乃格(Arthur Honeggerr)及德布西(Claude Debussy)作品
- 9月27日至德意志劇院(Deutsches Theater)觀賞 Andreas Kriegenburg 導演 Gotthold Ephraim Lessing 的戲劇作品 “Nathan der Weise”
- 9月29日參觀柏林攝影博物館(Museum für Fotografie)

10月

- 10月2日於柏林德國歌劇院觀賞比才(Bizet)歌劇「卡門」(Carmen)
- 10月6日參觀貝塔寧藝術村駐村藝術家聯展
- 10月7日參觀 Scharf-Gerstenberg 美術館(Sammlung Scharf-Gerstenberg)、GEDOK 藝廊 “DIS/APPEAR” 展覽
- 10月9日於柏林德國歌劇院觀賞芭蕾舞作「胡桃鉗」(Der Nussknacker)
- 10月12日參觀天文館(Zeiss-Großplanetarium)、自然科學博物館(Museum für Naturkunde)
- 10月13日參加 The Feuerle Collection 開幕活動
- 10月14日參觀柏林畫廊美術館、於柏林德國歌劇院觀賞莫札特(Mozart)歌劇「女人皆如此」(Così fan tutte)
- 10月16日參觀淚宮博物館(Tränenpalast)

參、進修心得

一、課程內容重視實用性

歌德學院使用的教材及課程授課方式相當活潑，注重生活實用性及口語表達能力，故課堂上許多強化口說的練習，教學的詞彙在日常生活上也都可以運用到。德文課程中甚至包含吵架用語、如何和陌生人聊天等，也會有求職、社會服務、愛情、藝術相關的主題，換言之，生活會遇到的議題幾乎都會觸及。而外國人到了德國最重要的事情之一便是建立社會連結，例如結交新朋友，因此德文課程中也包含如何跟陌生人開啟話題及閒聊(small talk)，並且詳盡地講述步驟及注意事項，包含打招呼、合適的話題選擇，如天氣、運動、電影、旅行、食物、興趣

或工作等；接續話題的方式及禁忌話題，例如信仰、政治、金錢、疾病、性、撫養教育問題。從課程內容可了解到德語教材重視實用性的特質，讓學習者可透過德語學習儘速了解德國各層面文化及社會現況，進而融入當地社會。

二、活動辦理方式

參與的活動中，以柏林的天文之夜活動(Lange Nacht der Astronomie)網站讓我印象深刻，該網站關於活動舉行時間的描述相當詳細，分為方案 1(晴天)17:00-00:00、方案 2(多雲，但如果多雲但有空隙的話，開始的時間同晴天，但提早結束)17:00-22:00、方案 3(雨天)-取消。並且詳細說明為何有雲和下雨會影響天文觀測活動，還有在哪個時間點會決定採用甚麼方案，發布訊息的管道有哪些(twitter、facebook 跟官方活動網站)。之後若辦理此類型戶外活動可以參考此種方式公布活動訊息，讓想參加活動但又擔心會受天候影響的民眾可獲得即時資訊。

三、重視歷史教育

德國相當重視歷史回顧，希望透過認識歷史和分析過去，讓未來不要重蹈覆轍。在歌德學院的文化課程中也包含了納粹、集中營相關的講座，講師以客觀的角度講述薩克森豪森集中營的成立始末、集中營的管理方式、囚犯生活情況及階級等，輔以實地參觀集中營遺址及紀念碑的活動，讓人印象深刻之外，也有更多的省思。柏林因為其城市處於東西德分裂歷史重要位置，在城市的各個角落都有具有歷史意義的建物，例如東德時期的住宅、美軍建造的監聽站、納粹時期蓋建的防空洞等。除了作為歷史建物維護外，也盡量以保存原貌的方式活化再利用，並且開放民眾參觀，兼具教育功能。

肆、建議事項

本年度係本部首次辦理選送同仁赴海外語言訓練，獲派出國進修係一難得機會，對於增長個人知能及業務職能皆有極大助益。惟因本年度因預算及其他因素，徵選作業及公布名單日程較晚，距離預訂出國進修時間較近，對於辦理簽證及出國準備事宜略為急促。建議下次辦理可提早出國語訓練徵選作業時間點，以利獲選人有充分時間準備報名相關事宜。



Dienstag

30.08.2016

18.00 Uhr

Raum 202

VORTRAG Berlin? Berlin!

Allgemeine Informationen zum Leben in Berlin

Mittwoch

31.08.2016

13.00 Uhr

Lobby

Offizielle Begrüßung

Keine Anmeldung erforderlich!

14.00 Uhr

Vor der Mediothek



SPAZIERGANG Heine, Marx und Friedrich der Große

Referent: Jodock

Entdecken Sie die schönsten Plätze in Mitte anhand ausgewählter Denkmäler

Ab 20.00 Uhr

Café Zosch

Stammtisch

Neue Freunde in einer Berliner Kneipe kennenlernen - keine Anmeldung erforderlich!

Donnerstag

01.09.2016

14.00 Uhr

Vor der Mediothek



BESICHTIGUNG Berliner Dom

Führung mit Audioguide

Karten für 8 €



18.00 Uhr

Vor der Mediothek



FÜHRUNG KunstHalle Deutsche Bank

Plattform für internationale Gegenwartskunst und Forum für junge Talente der internationalen Kunstszene in Berlin



Freitag

02.09.2016

SPAZIERGANG Kreuzberg

Referent: Rainer Jaeschke

Kiez, Kultur, Politik und Multikulti

18.00 Uhr

Vor der Mediothek



Samstag

03.09.2016

SPAZIERGANG Street Art in Berlin

Referentinnen: Carola und Ulrich Veit

Holt euch eure Stadt zurück!

14.00 Uhr

Vor der Mediothek



THEATERBESUCH Die Räuber

Sehen Sie die Rivalität zweier Brüder aus Friedrich Schillers bekanntestem Drama in einer modernen Inszenierung

Karten für 11 €



20.00 Uhr

Berliner Ensemble



Sonntag

04.09.2016

TAGESAUSFLUG Potsdam

Referent: Karsten Hemmerling

Besuch der Altstadt und des Schlosses Sanssouci

Karten für 15 €



10.00 Uhr

Vor der Mediothek

